

# ИССЛЕДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

В. П. АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ

## Библейские афоризмы и русские пословицы

Изучение фразеологии русского литературного языка обнаруживает в нем довольно значительное количество устойчивых библейских словосочетаний типа поговорок, «крылатых слов» и собственных имен, ставших нарицательными для выражения определенных свойств человека и его поведения (Адам, Ева, Каин, Мафусаил, Ной, Иуда, Фома и т. д.). Наиболее полно (167 примеров) эта библейская струя в литературном языке выделена в третьем издании книги: «Н. С. Ашукин. М. Г. Ашукина. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения» (М., 1966). Здесь при каждом стилистическом выражении такого рода указан его библейский источник и даны примеры его применения в литературе XIX—XX вв.<sup>1</sup>

Особого внимания заслуживает та часть библейской стилистики, которая, пройдя через литературную речь книжно образованных людей, влилась в общий поток народных пословиц, поговорок и «пословичных изречений» (термин В. И. Даля). Четыре примера такого рода выражений, со ссылкой на сборники пословиц XVII—XIX вв. и на литературные произведения, по преимуществу XIX—XX вв., включены в «Словарь русских пословиц и поговорок. Составил В. П. Жуков» (издание второе, стереотипное, М., 1967). Здесь объясняется происхождение следующих выражений: «Бездна бездну призывает» (стр. 41), «В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем» (стр. 73), «Не единым хлебом (будет) жив человек» (стр. 281), «Око за око, зуб за зуб» (стр. 322).

Путь, каким в устную речь, а через нее и в фонд народных пословиц проникала библейская стилистика, не всегда проходил только непосредственно через библейские книги. Конечно, Псалтырь, например, много веков бывшая первой книгой для чтения, по которой учились грамоте и текст которой прочно запоминался, оставляла следы в литературной письменной и устной речи в течение всего средневековья. Запоминались и те отрывки из ветхозаветных книг, которые входили в Паремийник, отрывки из евангелий и апостольских посланий, которые также читались во время церковной службы. Однако посредниками в передаче многих мыслей библейской литературы были часто и особые сборники изречений (Пчела, Менандр, «Разумения единострочные», «Священные параллели» и т. д.), куда в большом количестве входили и выборки из афористических ветхозаветных книг (Иисуса сына Сирахова, Соломона и от-

<sup>1</sup> Значительно менее полно, со ссылками в большинстве примеров на второе издание книги Ашукиных (1960 г.), эта библейская стилистическая струя представлена в книге: Фразеологический словарь. Под редакцией А. И. Молоткова, М., 1967.